

Die Epistel St. Jakobi.  
The General Epistle of James

Jakobi / James 1.

1.

Jakobus, ein Knecht Gottes und des Herrn Jesu Christi, den zwölf  
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve

Geschlechtern, die da sind hin und her, Freude zuvor.  
tribes which are scattered abroad, greeting.

2.

Meine lieben Brüder, achtet es eitel Freude, wenn ihr in mancherlei  
My brethren, count it all joy when ye fall into divers

Anfechtungen fallet,  
temptations;

3.

Und wisset, daß euer Glaube, so er rechtschaffen ist,  
Knowing [this], that the trying of your faith

Geduld wirket.  
worketh patience.

4.

Die Geduld aber soll fest bleiben bis ans Ende, auf daß ihr  
But let patience have [her] perfect work, that ye

seid vollkommen und ganz, und keinen Mangel habet.  
may be perfect and entire, wanting nothing.

5.

So aber Jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte von Gott, der  
If any of you lack wisdom, let him ask of God, that

da gibt einfältiglich Jedermann, und rückt es Niemand auf;  
giveth to all [men] liberally, and upbraideth not;

so wird sie ihm gegeben werden.  
and it shall be given him.

6.

Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer da  
But let him ask in faith, nothing wavering. For he that

zweifelt, der ist gleich wie die Meereswooge, die vom Winde  
wavereth is like a wave of the sea driven with the wind

getrieben und gewehet wird.  
and tossed.

7.

Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem  
For let not that man think that he shall receive any thing of the

Herrn empfangen werde.  
Lord.

8.

Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.  
 A double minded man [is] unstable in all his ways .

9.

Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe ;  
 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10.

Und der da reich ist, der rühme sich seiner Niedrigkeit; denn wie  
 But the rich , in that he is made low : because as  
 eine Blume des Grases wird er vergehen .  
 the flower of the grass he shall pass away.

11.

Die Sonne geht auf mit der Hitze , und das  
 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the  
 Gras verwelkt, und die Blume fällt ab, und ihre schöne  
 grass , and the flower thereof falleth , and the grace of the  
 Gestalt verdirbt ; also wird der Reiche in seiner Habe  
 fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways  
 verwelken.

12.

Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er  
 Blessed [is] the man that endureth temptation : for when he  
 bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche  
 is tried , he shall receive the crown of life , which the  
 Gott verheißen hat denen , die ihn lieb haben .  
 Lord hath promised to them that love him.

13.

Niemand sage, wenn er versucht wird, daß er von Gott versucht  
 Let no man say when he is tempted , I am tempted of God  
 werde. Denn Gott ist nicht ein Versucher zum Bösen, er versucht  
 : for God cannot be tempted with evil , neither tempteth he  
 Niemand;  
 any man:

14.

Sondern ein Jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen  
 But every man is tempted , when he is drawn away of his own  
 Lust gereizt und gelockt wird;  
 lust , and enticed .

15.

Darnach wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde;  
 Then when lust hath conceived , it bringeth forth sin : and  
 die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod .  
 sin , when it is finished , bringeth forth death.

16.

Irret nicht, liebe Brüder .  
Do not err , my beloved brethren.

17.

Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von oben herab,  
Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down

von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung , noch  
from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow

Wechsel des Lichts und der Finsterniß.  
of turning .

18.

Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der  
Of his own will begat he us with the word of

Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Creaturen.  
truth , that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19.

Darum , liebe Brüder , ein jeglicher Mensch sei schnell zu hören,  
Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear ,

langsam aber zu reden und langsam zum Zorn .  
slow to speak , slow to wrath:

20.

Denn des Menschen Zorn thut nicht, was vor Gott  
For the wrath of man worketh not the righteousness of God

recht ist.  
.

21.

Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und  
Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and

nehmet das Wort an mit Sanftmuth, das in euch gepflanzt ist , welches  
receive with meekness the engrafted word, which

kann eure Seelen selig machen.  
is able to save your souls .

22.

Seid aber Thäter des Worts, und nicht Hörer allein, damit  
But be ye doers of the word , and not hearers only , deceiving

ihr euch selbst betrüget.  
your own selves .

23.

Denn so Jemand ist ein Hörer des Worts, und nicht ein Thäter, der ist  
For if any be a hearer of the word , and not a doer , he is

gleich einem Manne, der sein leibliches Angesicht im Spiegel  
like unto a man beholding his natural face in a glass

beschaut.  
:

24.

Denn nachdem er sich beschaut hat , geht er von Stund an davon  
 For he beholdeth himself, and goeth his way,

und vergißt , wie er gestaltet war.  
 and straightway forgetteth what manner of man he was.

25.

Wer aber durchschaut in das vollkommene Gesetz der Freiheit und  
 But whoso looketh into the perfect law of liberty , and

darinnen beharrt und ist nicht ein vergeßlicher Hörer ,  
 continueth [therein] , he being not a forgetful hearer,

sondern ein Thäter , derselbige wird selig sein in seiner  
 but a doer of the work, this man shall be blessed in his

That.  
 deed.

26.

So aber sich Jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott , und hält  
 If any man among you seem to be religious, and bridleth

seine Zunge nicht im Zaum, sondern verführt sein Herz , daß  
 not his tongue , but deceiveth his own heart, this man's

Gottesdienst ist eitel.  
 religion [is] vain .

27.

Ein reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater  
 Pure religion and undefiled before God and the Father

ist der : Die Waisen und Wittwen in ihrer Trübsal besuchen  
 is this, To visit the fatherless and widows in their affliction ,

und sich von der Welt unbefleckt behalten.  
 [and] to keep himself unspotted from the world .

Jakobi / James 2.

1.

Liebe Brüder , haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum,  
 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ ,

unsern Herrn der Herrlichkeit, Ansehen der Person leide.  
 [the Lord] of glory , with respect of persons .

2.

Denn so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen  
 For if there come unto your assembly a man with a gold

Ringe und mit einem herrlichen Kleide , es käme aber auch ein  
 ring , in goodly apparel, and there come in also a

Armer in einem unsaubern Kleide ;  
 poor man in vile raiment;

3.

Und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und  
 And ye have respect to him that weareth the gay clothing , and

sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste ; und sprächet zu dem  
say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the

Armen: Stehe du dort , oder setze dich her zu meinen Füßen ;  
poor , Stand thou there, or sit here under my footstool:

4.

Und bedenket es nicht recht ; sondern ihr  
Are ye not then partial in yourselves, and are

werdet Richter und macht bösen Unterschied.  
become judges of evil thoughts ?

5.

Höret zu, meine lieben Brüder , hat nicht Gott erwählt die Armen auf dieser  
Hearken , my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this

Welt , die am Glauben reich sind und Erben des Reichs , welches er  
world rich in faith , and heirs of the kingdom which he

verheißen hat denen , die ihn lieb haben ?  
hath promised to them that love him?

6.

Ihr aber habt den Armen Unehre gethan. Sind nicht die Reichen die,  
But ye have despised the poor . Do not rich men

die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht ?  
oppress you , and draw you before the judgment seats?

7.

Verlästern sie nicht den guten Namen, davon ihr  
Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are

genannt seid?  
called ?

8.

So ihr das königliche Gesetz vollendet nach der Schrift :  
If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou

Liebe deinen Nächsten als dich selbst, so thut ihr wohl.  
shalt love thy neighbour as thyself , ye do well:

9.

So ihr aber die Person ansehet, thut ihr Sünde und  
But if ye have respect to persons , ye commit sin , and

werdet gestraft vom Gesetz als die Uebertreter .  
are convinced of the law as transgressors.

10.

Denn so Jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an  
For whosoever shall keep the whole law , and yet offend in

Einem , der ist es ganz schuldig .  
one [point], he is guilty of all.

11.

Denn der da gesagt hat: Du sollst nicht ehebrechen ; der hat auch  
For he that said , Do not commit adultery,

gesagt : Du sollst nicht tödten. So du nun nicht ehebrichst,  
 said also, Do not kill . Now if thou commit no adultery ,  
 tödtest aber, bist du ein Uebertreter des Gesetzes.  
 yet if thou kill , thou art become a transgressor of the law .

12.

Also redet und also thut, als die da sollen durch das Gesetz  
 So speak ye, and so do , as they that shall be judged by the law

der Freiheit gerichtet werden.  
 of liberty .

13.

Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den gehen,  
 For he shall have judgment without mercy ,

der nicht Barmherzigkeit gethan hat; und die Barmherzigkeit  
 that hath shewed no mercy ; and mercy

rühmt sich wider das Gericht .  
 rejoiceth against judgment.

14.

Was hilft es, liebe Brüder , so Jemand sagt, er habe den  
 What [doth it] profit , my brethren, though a man say he hath

Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn  
 faith , and have not works ? can faith

selig machen ?  
 save him?

15.

So aber ein Bruder oder Schwester bloß wäre und Mangel hätte der  
 If a brother or sister be naked , and destitute of

täglichen Nahrung,  
 daily food ,

16.

Und Jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berathe euch, wärmet  
 And one of you say unto them , Depart in peace , be [ye] warmed

euch und sättiget euch; gäbet ihnen aber nicht ,  
 and filled ; notwithstanding ye give them not those things

was des Leibes Nothdurft ist, was hülfe ihnen das?  
 which are needful to the body ; what [doth it] profit ?

17.

Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er todt an ihm  
 Even so faith , if it hath not works , is dead, being

selber.  
 alone .

18.

Aber es möchte Jemand sagen: Du hast den Glauben, und Ich habe die  
 Yea , a man may say , Thou hast faith , and I have

Werke; zeige mir deinen Glauben mit deinen Werken, so will ich auch  
 works: shew me thy faith without thy works , and I will shew

meinen Glauben dir zeigen mit meinen Werken.  
 thee my faith by my works .

19.

Du glaubst , daß ein einiger Gott ist: Du thust wohl daran; die  
 Thou believest that there is one God ; thou doest well : the

Teufel glauben es auch und zittern.  
 devils also believe , and tremble.

20.

Willst du aber wissen, du eitler Mensch, daß der Glaube ohne Werke  
 But wilt thou know , O vain man , that faith without works

totd sei?  
 is dead ?

21.

Ist nicht Abraham, unser Vater , durch die Werke gerecht geworden,  
 Was not Abraham our father justified by works ,

da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?  
 when he had offered Isaac his son upon the altar ?

22.

Da siehst du , daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die  
 Seest thou how faith wrought with his works , and by

Werke ist der Glaube vollkommen geworden.  
 works was faith made perfect ?

23.

Und ist die Schrift erfüllt , die da spricht: Abraham hat Gott geglaubt  
 And the scripture was fulfilled which saith , Abraham believed

, und ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet und ist  
 God, and it was imputed unto him for righteousness : and he was called

ein Freund Gottes geheißen.  
 the Friend of God .

24.

So sehet ihr nun , daß der Mensch durch die Werke gerecht  
 Ye see then how that by works a man is justified

wird, nicht durch den Glauben allein.  
 , and not by faith only .

25.

Desselbigen gleichen die Hure Rahab, ist sie nicht  
 Likewise also was not Rahab the harlot justified

durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm  
 by works , when she had received the messengers ,

und ließ sie einen andern Weg hinaus?  
 and had sent [them] out another way ?

26.

Denn gleichwie der Leib ohne Geist todt ist, also auch der Glaube  
 For as the body without the spirit is dead , so faith

ohne Werke ist todt .  
without works is dead also.

Jakobi / James 3.

1.  
Liebe Brüder , unterwinde sich nicht Jedermann Lehrer zu sein, und wisset ,  
My brethren, be not many masters , knowing

daß wir desto mehr Urtheil empfangen werden.  
that we shall receive the greater condemnation .

2.  
Denn wir fehlen Alle mannichfaltiglich. Wer aber auch  
For in many things we offend all . If any man

in keinem Worte fehlet, der ist ein vollkommener Mann und  
offend not in word , the same [is] a perfect man , [and]

kann auch den ganzen Leib im Zaum halten.  
able also to bridle the whole body .

3.  
Siehe , die Pferde halten wir in Zäumen, daß sie uns  
Behold, we put bits in the horses' mouths , that they

gehorschen , und lenken den ganzen Leib.  
may obey us; and we turn about their whole body.

4.  
Siehe , die Schiffe, ob sie wohl so groß sind und  
Behold also the ships , which though [they be] so great , and [are]

von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenkt  
driven of fierce winds , yet are they turned about

mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es  
with a very small helm , whithersoever the governor listeth

regiert.  
.

5.  
Also ist auch die Zunge ein kleines Glied , und richtet große Dinge  
Even so the tongue is a little member, and boasteth great things

an. Siehe , ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet es  
. Behold, how great a matter a little fire kindleth

an?  
!

6.  
Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist  
And the tongue [is] a fire , a world of iniquity : so is

die Zunge unter unsern Gliedern, und befleckt den ganzen Leib und zündet  
the tongue among our members , that it defileth the whole body, and setteth

an all unsern Wandel, wenn sie von der Hölle  
on fire the course of nature; and it is set on fire of hell



entzündet ist.

.

7.

Denn alle Natur der Thiere und der Vögel und der Schlangen und der  
For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of

Meerwunder werden gezähmt, und sind gezähmt von der  
things in the sea, is tamed, and hath been tamed of

menschlichen Natur;  
mankind :

8.

Aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Uebel, voll  
But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of

tödliches Gifts.  
deadly poison.

9.

Durch sie loben wir Gott den Vater; und durch sie fluchen wir den  
Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we

Menschen, nach dem Bilde Gottes gemacht.  
men, which are made after the similitude of God.

10.

Aus Einem Munde geht Loben und Fluchen. Es soll nicht, liebe  
Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My

Brüder, also sein.  
brethren, these things ought not so to be.

11.

Quillet auch ein Brunnen aus Einem Loch süß  
Doth a fountain send forth at the same place sweet [water]

und bitter?  
and bitter?

12.

Kann auch, liebe Brüder, ein Feigenbaum Oel,  
Can the fig tree, my brethren, bear olive berries?

oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht  
either a vine, figs? so [can] no fountain both

salziges und süßes Wasser geben.  
yield salt water and fresh.

13.

Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit  
Who [is] a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of

seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmuth und Weisheit.  
a good conversation his works with meekness of wisdom.

14.

Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmet  
But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory

euch nicht, und lüget nicht wider die Wahrheit.  
not , and lie not against the truth .

15.

Denn das ist nicht die Weisheit, die von oben herab kommt,  
This wisdom descendeth not from above ,

sondern irdisch, menschlich und teuflisch.  
but [is] earthly, sensual , devilish .

16.

Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.  
For where envying and strife [is], there [is] confusion and every evil work.

17.

Die Weisheit aber von oben her, ist aufs erste keusch, darnach  
But the wisdom that is from above is first pure , then

friedsam , gelinde, läßt ihr sagen , voll Barmherzigkeit und  
peaceable, gentle , [and] easy to be intreated, full of mercy and

guter Früchte, unpartheiisch , ohne Heuchelei.  
good fruits , without partiality, and without hypocrisy.

18.

Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesäet im Frieden denen , die  
And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make  
den Frieden halten.  
peace .

Jakobi / James 4.

1.

Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt es nicht daher,  
From whence [come] wars and fightings among you ? [come they] not hence,

aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?  
[even] of your lusts that war in your members ?

2.

Ihr seid begierig, und erlangt es damit nicht; ihr hasset und neidet ,  
Ye lust , and have not : ye kill , and desire to have,

und gewinnet damit nichts; ihr streitet und krieget; ihr habt nicht,  
and cannot obtain : ye fight and war , yet ye have not ,

darum, daß ihr nicht bittet ;  
because ye ask not.

3.

Ihr bittet und krieget nicht, darum, daß ihr übel bittet, nämlich  
Ye ask , and receive not , because ye ask amiss ,

dahin, daß ihr es mit euren Wollüsten verzehret.  
that ye may consume [it] upon your lusts .

4.

Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß  
Ye adulterers and adulteresses , know ye not that the friendship

der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer  
of the world is enmity with God ? whosoever

der Welt Freund sein will, der wird  
therefore will be a friend of the world is the enemy of

Gottes Feind sein.  
God .

5.

Oder laßt ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist , der  
Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that

in euch wohnt , gelüstet wider den Haß ?  
dwelleth in us lusteth to envy?

6.

Und gibt reichlich Gnade. Sintemal die Schrift sagt : Gott widersteht den  
But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the

Hoffärtigen, aber den Demüthigen gibt er Gnade.  
proud , but giveth grace unto the humble .

7.

So seid nun Gott unterthänig. Widerstehet dem  
Submit yourselves therefore to God . Resist the

Teufel, so flieht er von euch.  
devil , and he will flee from you .

8.

Nahet euch zu Gott, so nahet er sich zu euch. Reiniget die  
Draw nigh to God , and he will draw nigh to you . Cleanse [your]

Hände, ihr Sünder , und machet eure Herzen keusch, ihr Wankelmüthigen.  
hands, [ye] sinners; and purify [your] hearts , [ye] double minded .

9.

Seid elend und traget Leid und weinet; euer Lachen verkehre sich  
Be afflicted, and mourn , and weep : let your laughter be turned

in Weinen , und eure Freude in Traurigkeit.  
to mourning, and [your] joy to heaviness .

10.

Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch  
Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you

erhöhen.  
up .

11.

Afterredet nicht unter einander, liebe Brüder . Wer  
Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil

seinem Bruder afterredet und urtheilt seinen Bruder , der afterredet  
of [his] brother , and judgeth his brother, speaketh evil

dem Gesetz und urtheilt das Gesetz. Urtheilest du aber das  
of the law , and judgeth the law : but if thou judge the

Gesetz, so bist du nicht ein Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter.  
law , thou art not a doer of the law , but a judge .

12.

Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und  
 There is one lawgiver, who is able to save and to

verdammten. Wer bist du, der du einen Andern urtheilest?  
 destroy: who art thou that judgest another?

13.

Wohlan, die ihr nun saget: Heute oder morgen wollen wir gehen  
 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go

in die oder die Stadt, und wollen ein Jahr da liegen und  
 into such a city, and continue there a year, and

handthieren und gewinnen;  
 buy and sell, and get gain:

14.

Die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn  
 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For

was ist euer Leben? Ein Dampf ist es, der eine kleine  
 what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little

Zeit währt, darnach aber verschwindet er.  
 time, and then vanisheth away.

15.

Dafür ihr sagen solltet: So der Herr will und wir leben,  
 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live,

wollen wir dieß oder das thun.  
 and do this, or that.

16.

Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmuth. Aller solcher Ruhm  
 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing

ist böse.  
 is evil.

17.

Denn wer da weiß Gutes zu thun, und thut es nicht, dem  
 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth [it] not, to him

ist es Sünde.  
 it is sin.

Jakobi / James 5.

1.

Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das  
 Go to now, [ye] rich men, weep and howl for your miseries that shall

über euch kommen wird.  
 come upon [you].

2.

Euer Reichthum ist verfault, eure Kleider sind mottenfräßig geworden.  
 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3.

Euer Gold und Silber ist verrostet, und ihr Rost wird euch zum  
Your gold and silver is cankered ; and the rust of them shall be a

Zeugnis sein und wird euer Fleisch fressen, wie ein  
witness against you , and shall eat your flesh as it were

Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt an den letzten Tagen.  
fire . Ye have heaped treasure together for the last days .

4.

Siehe , der Arbeiter Lohn, die euer Land  
Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields

eingeerndtet haben, und von euch abgebrochen ist, das schreiet, und das  
, which is of you kept back by fraud, crieth : and the

Rufen der Erndter ist gekommen vor die Ohren des Herrn  
cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of

Zebaoth.  
sabaoth.

5.

Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und  
Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton ; ye

eure Herzen geweidet als auf einen Schlachttag .  
have nourished your hearts , as in a day of slaughter.

6.

Ihr habt verurtheilt den Gerechten und getödtet, und er hat  
Ye have condemned [and] killed the just ; [and] he doth

euch nicht widerstanden .  
not resist you.

7.

So seid nun geduldig , liebe Brüder , bis auf die Zukunft des  
Be patient therefore, brethren, unto the coming of the

Herrn. Siehe , ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde  
Lord . Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth,

und ist geduldig darüber, bis er empfangen den Morgenregen und  
and hath long patience for it , until he receive the early and

Abendregen .  
latter rain.

8.

Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen, denn die Zukunft des Herrn  
Be ye also patient ; stablish your hearts: for the coming of the Lord

ist nahe.  
draweth nigh.

9.

Seufzet nicht wider einander, liebe Brüder , auf daß ihr nicht  
Grudge not one against another , brethren, lest ye be

verdammt werdet. Siehe , der Richter ist vor der Thür.  
condemned : behold, the judge standeth before the door.

10.

Nehmet, meine lieben Brüder , zum Exempel des Leidens und der Geduld die  
 Take , my brethren, the

Propheten, die zu euch geredet haben in dem Namen des Herrn  
 prophets , who have spoken in the name of the Lord , for an

example of suffering affliction, and of patience.

11.

Siehe , wir preisen selig, die erduldet haben. Die  
 Behold, we count them happy which endure . Ye have heard of the

Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des Herrn habt ihr  
 patience of Job , and have seen the end of the Lord

gesehen; denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmer .  
 ; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12.

Vor allen Dingen aber, meine Brüder , schwöret nicht, weder bei dem  
 But above all things , my brethren, swear not , neither by

Himmel, noch bei der Erde , noch mit keinem andern Eide. Es sei aber  
 heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let

euer Wort: Ja , das ja ist, und: Nein, das nein ist, auf daß ihr  
 your yea be yea ; and [your] nay , nay ; lest ye

nicht in Heuchelei fallet.  
 fall into condemnation .

13.

Leidet Jemand unter euch , der bete; ist Jemand gutes Muths,  
 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry ?

der singe Psalmen.  
 let him sing psalms .

14.

Ist Jemand krank , der rufe zu sich die Aeltesten von der  
 Is any sick among you? let him call for the elders of the

Gemeinde und lasse sie über sich beten und salben mit Oel in dem  
 church ; and let them pray over him , anointing him with oil in the

Namen des Herrn.  
 name of the Lord :

15.

Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird  
 And the prayer of faith shall save the sick , and the Lord shall

ihn aufrichten , und so er hat Sünden gethan , werden sie  
 raise him up; and if he have committed sins, they shall

ihm vergeben sein .  
 be forgiven him.

16.

Bekenne Einer dem Andern seine Sünden, und betet für  
 Confess [your] faults one to another , and pray one for

einander, daß ihr gesund werdet. Des  
 another , that ye may be healed . The effectual fervent prayer of a

Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.  
 righteous man availeth much .

17.

Elias war ein Mensch, gleichwie wir , und er betete  
 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed

ein Gebet , daß es nicht regnen sollte; und es regnete nicht  
 earnestly that it might not rain : and it rained not

auf Erden drei Jahre und sechs Monden.  
 on the earth by the space of three years and six months.

18.

Und er betete abermal, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte  
 And he prayed again , and the heaven gave rain , and the earth brought

ihre Frucht.  
 forth her fruit .

19.

Liebe Brüder , so Jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und  
 Brethren, if any of you do err from the truth , and

Jemand bekehrte ihn,  
 one convert him;

20.

Der soll wissen, daß , wer den Sünder bekehrt hat von dem  
 Let him know , that he which converteth the sinner from the

Irrthum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen und wird  
 error of his way shall save a soul from death , and shall

bedecken die Menge der Sünden.  
 hide a multitude of sins .

